

# Spis treści

## I Wokół *Ferdydurke*

<b>Wstęp</b>	7
<b>Marcin Kurek:</b> <i>Ferdydurke</i> po hiszpańsku (kilka uwag o autorskim przekładzie Gombrowicza)	13
<b>Maryla Laurent:</b> Język Gombrowicza, czyli całkowanie wieloznaczności	21
<b>Monika Grabowska:</b> „Kujmy się, kujmy, bo cwaje dostaniemy” – szkoła w <i>Ferdydurke</i> i w jej przekładzie na język francuski	37
<b>Caterina Squillace-Piwowarczyk:</b> Między dziełem filozoficznym a politycznym – recepcja <i>Ferdydurke</i> we Włoszech	53
<b>Monika Surma-Gawłowska:</b> <i>Ferdydurke</i> po włosku, czyli Gombrowicz okiełznany	61
<b>Justyna Łukaszewicz:</b> Szkoła we włoskich przekładach <i>Ferdydurke</i>	69
<b>Elżbieta Katarzyna Dzikowska:</b> <i>Koń by się uśmieł</i> – o kulturowych kolizjach w niemieckiej recepcji Gombrowicza	85
<b>Magda Heydel:</b> Angielskie wersje <i>Ferdydurke</i> – strategię przekładania nieprzekładalnego	103
<b>Wojciech Soliński:</b> Lekcja polskiego profesora Bładaczki po czesku wyłożona – o czeskim przekładzie <i>Ferdydurki</i> Witolda Gombrowicza)	117

## II Wokół *Pornografii*

<b>Elżbieta Biardzka:</b> Gombrowicz w cudzysłowie i nawiasem mówiąc – o modalizacji autonomicznej we francuskim tłumaczeniu <i>Pornografii</i>	127
<b>Brigitte Gautier:</b> Czy <i>Pornografię</i> należy tłumaczyć?	137

<b>Elżbieta Skibińska:</b> <i>Czy Pornografia jest przekładalna? (Rekonesans: młodość w przekładzie francuskim)</i>	147
---	-----

### III Wokół *Trans-Atlantyku*

<b>Marcin Cieński:</b> O sarmackiej swojskości – czy Gombrowicza można tłumaczyć nie znając literatury i kultury staropolskiej?	165
<b>Marek Tomaszewski:</b> <i>Trans-Atlantyk</i> Witolda Gombrowicza po francusku	177
<b>Jerzy Jarniewicz :</b> Frazes i frazeologia w angielskim przekładzie <i>Trans-Atlantyku</i> , czyli „tu właśnie cisną mnie buty”	191

### IV Różne

<b>Anna Bednarczyk:</b> Gombrowicz w rosyjskim Internecie	201
<b>Jerzy Brzozowski :</b> Fabuła czy poezja? <i>Bakakaj</i> po portugalsku	213
<b>Włodzimierz J. Szymaniak:</b> Obraz rzeczywistości polskiej w hiszpańskim przekładzie <i>Wspomnień Polskich</i> Witolda Gombrowicza	225
<b>Indeks nazwisk</b>	231